

КАРТИН
АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ПРИБАЛТИЙСКО-
-ФИНСКОЕ
ЯЗЫКОЗНАНИЕ

ВОПРОСЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ
ПРИБАЛТИЙСКО-ФИНСКИХ
ЯЗЫКОВ
С ИНОСИСТЕМНЫМИ ЯЗЫКАМИ

Вып. 5

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
1 9 7 1

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р
КАРЕЛЬСКИЙ ФИЛИАЛ
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ

ВЫПУСК 5

ПРИБАЛТИЙСКО-
-ФИНСКОЕ
ЯЗЫКОЗНАНИЕ

ВОПРОСЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ
ПРИБАЛТИЙСКО-ФИНСКИХ
ЯЗЫКОВ
С ИНОСИСТЕМНЫМИ ЯЗЫКАМИ

*К 80-летию со дня рождения
Д. В. Бубриха*



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
ЛЕНИНГРАД 1971

776521

1992 г.

1978 г.

Ответственные редакторы
Г. М. КЕРТ и М. И. МУЛЛОНИН

776531

БИБЛИОТЕКА
Карельского филиала
Академии наук СССР

7-1-4
199-71 (I пол.)

Г. М. КЕРТ

К ИСТОРИИ ИЗУЧЕНИЯ ГЕРМАНСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ПРИБАЛТИЙСКО-ФИНСКИХ И СААМСКОМ ЯЗЫКАХ

Научное изучение германских заимствований было начато датским ученым В. Томсеном. В 1870 г. была опубликована его основополагающая работа „Berührungen zwischen den germanischen und finnisch-lappischen Sprachen“.¹ В. Томсеном было найдено в прибалтийско-финских и саамском языках свыше четырехсот слов германского происхождения. В своем труде В. Томсен уже проводит четкую границу между готскими заимствованиями в указанных языках и более поздними северными заимствованиями.

В связи с развитием сравнительно-исторического языкознания интерес к исследованию германских заимствований в прибалтийско-финских и саамском языках усиливается. В 1893 г. появляется солидная работа Ю. Квигстада „Nordische Lehnwörter im Lappischen“.² Годом раньше К. Б. Виллунд опубликовал работу „Die nordischen Lehnwörter in den russisch-lappischen Dialekten“.³

В 1905 г. появляется статья Э. Н. Сетälä „Zur Herkunft und Chronologie der älteren germanischen Lehnwörter in den ostseefinnischen Sprachen“.⁴

В 1913 г. в журнале „Finnisch-ugrische Forschungen“ публикуется составленный Э. Сетälä по литературным источникам список древнейших германских заимствований в прибалтийско-финских языках.⁵ Э. Сетälä зафиксировал свыше тысячи германских заимствований. К этому списку следует прибавить еще германские заимствования в саамском языке, отсутствующие в прибалтийско-финских.

В 1915 г. появилось солидное исследование Т. Карстена „Germanisch-finnische Lehnwortstudien. Ein Beitrag zu der ältesten Sprach- und Kulturgeschichte der Germanen“.⁶ В этой работе автор, помимо привлечения

¹ V. Thomsen. Berührungen zwischen den germanischen und finnisch-lappischen Sprachen. Halle, 1870.

² J. K. Qvigstad. Nordische Lehnwörter im Lappischen. Kristiania, 1893.

³ K. B. Wiklund. Die nordischen Lehnwörter in den russisch-lappischen Dialekten. JSFOu, 1892, 10.

⁴ E. N. Setälä. Zur Herkunft und Chronologie der älteren germanischen Lehnwörter in den ostseefinnischen Sprachen. — JSFOu, 1906, 23, 1.

⁵ E. N. Setälä. Bibliographisches Verzeichnis, der in der Literatur behandelten älteren germanischen Bestandteile in den ostseefinnischen Sprachen. — FUF, 1913, 13.

⁶ T. E. Karsten. Germanisch-finnische Lehnwortstudien. — Acta Soc. Scient. Fenn., 1915, 45, 2.

собственно языковых данных, приводит также сведения по археологии, этнографии и даже из истории религии. Так, в частности, Т. Карстен пишет, что „скандинавское культурное влияние на финнов и саамов сказывается даже в многочисленных древних и новых заимствованных словах в финской и саамской мифологии и культуре“.⁷ Анализируя данные археологии и топонимики, ученый отмечает: „Новейшие археологические данные, а также восточнобалтийская топонимика подтверждают в значительной степени старое предположение, что первоначальные соприкосновения между германцами и финнами имели место в бассейне Балтийского моря... в середине последнего тысячелетия до нашей эры“.⁸

В дальнейшем исследовании заключались не столько в отыскании новых заимствований, сколько в уточнении существующих этимологий и в новой интерпретации хронологии. Сюда прежде всего следует отнести работы П. Равила „Die Lappen und Fennoskandien“⁹ и Б. Коллиндера „Die urgermanischen Lehnwörter im Finnischen“.¹⁰ Б. Коллиндер подробно рассматривает звуковые соответствия в германских словах и их прибалтийско-финских соответствиях. Вместе с тем он считает, что „прагерманская гипотеза (заимствований) остается еще не доказанной“.

Статья Коллиндера, как бы подводя итоги дискуссии на определенном этапе, четко разграничила сторонников и противников в интерпретации хронологии заимствований. Так, Томсен, Виклунд, Карстен начало германско-финского взаимодействия определяют периодом I тысячелетия н. э. Это мнение, как утверждает Коллиндер, стало на некоторое время догмой. Сетэлэ же и присоединившийся к его мнению сам Коллиндер считали, что начало соприкосновения германцев с финнами относится к периоду I тысячелетия до н. э.

Проблема германско-финских взаимоотношений снова оживленно начинает дискутироваться в 50-х годах. В 1954 г. появляется статья Э. Эмана „Die ältesten germanischen Lehnwörter im Finnischen“,¹¹ где подтверждается установившаяся точка зрения, согласно которой скандинавы „проникали в страну финнов через Ботнический залив, здесь оседали (поселялись) и давали финнам значительное число заимствований“.¹² В то же время Э. Эман заявляет, что „невозможно отыскать твердую границу между различными слоями германских заимствований“, так как лишь незначительная их часть имеет отчетливые и надежные признаки, которые могут помочь определить их происхождение и хронологию.¹³ В саамский же язык заимствования, по мнению Э. Эмана, проникали лишь только через посредство финского языка.

В 1957 г. появляется работа Х. Фрома „Die ältesten germanischen Lehnwörter im Finnischen“.¹⁴ В этой работе автор подвергает критике толкования некоторых звуковых соответствий у предыдущих авторов, в частности у Сетэлэ, Коллиндера, Карстена и др. В заключение автор говорит, что „поставленный наукой вопрос, являются ли древними или

⁷ Там же, стр. 3.

⁸ Там же, стр. 223.

⁹ P. Ravi la. Die Lappen und Fennoskandien. — Festschrift für H. Hirt, Bd. 2, 1936, S. 105.

¹⁰ B. Coll inder. Die urgermanischen Lehnwörter im Finnischen. — Skrifter utgivna av. K. Humanistiska Vetenskaps-Samfundet i Uppsala, Uppsala, 1932, 28, 1, S. 10.

¹¹ E. Öhmann. Die ältesten germanischen Lehnwörter im Finnischen. Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. I. Philologisch-Historische Klasse, 1954, № 2.

¹² Там же, стр. 26.

¹³ Там же.

¹⁴ H. Fromm. Die ältesten germanischen Lehnwörter im Finnischen. — Zeitschrift für deutschen Altertum und deutsche Literatur, Wiesbaden, 1957, Bd. 88, H. 2, SS. 81—101.

древнейшими германские заимствования в финском (в языке води), в отношении северного или готского происхождения с точки зрения современного языкознания и положения о членении германского племени поставлен неправильно... Называть ли ребенка готско-северным или прибалтийско-германским, остается для нас безразличным¹⁵.

Вопросу происхождения германских заимствований посвящены две работы Трюгве Скёльда: „Einige germanische Lehnwörter im Lappischen und Finnischen“¹⁶ и „Die Kriterien der urnordischen Lehnwörter im Lappischen“,¹⁷ а также статья Т. Итконена „Über die skandinavischen Lehnwörter im Kolta- und Kolalappischen“.¹⁸

Т. Скёльд в работе „Критерии...“ приходит к следующему выводу: „... нельзя утверждать, что все древние германские заимствования проникли через посредство финского. Например, все очень старые северные заимствования не имеют соответствий в финском“.¹⁹ В главе „Саамский язык, его происхождение и его отношения к соседним языкам“ автор присоединяется к мнению Томсена, что заимствования происходили в то время, когда уже финско-саамская общность не существовала, и что лексика саамов и прибалтийских финнов указывает на прибалтийско-финское влияние. Т. Итконен в своей статье „Über die skandinavischen Lehnwörter im Kolta- und Kolalappischen“ дополняет список заимствований из германских языков в диалектах кольских саамов.

Из исследований советских ученых этого периода следует отметить работы П. Аристе „Формирование прибалтийско-финских языков и древнейший период их развития“,²⁰ Х. Моора „Вопросы сложения эстонского народа и некоторых соседних народов в свете данных археологии“.²¹ П. Аристе также выделяет два различных пласта германских заимствований — заимствования из германского языка-основы и заимствований, воспринятые у германцев Скандинавии.

Безусловно, процесс соприкосновения прибалтийских финнов с германцами протекал длительное время, и прибалтийско-финский язык, а соответственно и его носитель — прибалтийско-финский народ уже не представляли собой единого целого. О том, что к этому времени выделился ряд племенных прибалтийско-финских языков, свидетельствует тот факт, что германские заимствования проникали в различные группировки прибалтийско-финских языков в разное время и независимо. „Так, древнегерманское слово *raidjoo* ‘колея’ в одни диалекты попало до перехода *tibsi* и приняло участие в этом переходе (отсюда карельск. *райживо*, *райживо*), а в другие — после этого перехода и не приняло участия в нем (отсюда финск. *raitio*)“.²² Кроме того, в количественном отношении германские заимствования представлены в различных прибалтийско-финских языках неравномерно. В финском и эстонском языках заимствований значительно больше, чем, например, в ливском и водском языках.

¹⁵ Там же, стр. 81—101.

¹⁶ Т. Sköld. Einige germanische Lehnwörter im Lappischen und Finnischen. Uppsala, 1960.

¹⁷ Т. Sköld. Die Kriterien der urnordischen Lehnwörter im Lappischen. Uppsala, 1961.

¹⁸ Т. Itkonen. Über die skandinavischen Lehnwörter im Kolta- und Kolalappischen. — JSFOu, 1958, 60.

¹⁹ Т. Sköld. Die Kriterien..., S. 60.

²⁰ П. А. Аристе. Формирование прибалтийско-финских языков и древнейший период их развития. — В кн.: Вопросы этнической истории эстонского народа. Таллин, 1956, стр. 5—48.

²¹ Х. А. Моора. Вопросы сложения эстонского народа и некоторых соседних народов в свете данных археологии. — В кн.: Вопросы этнической истории эстонского народа. Таллин, 1956, стр. 49—141.

²² Д. В. Бубрих. О древней прибалтийско-финской речи. — Изв. Карело-Финской научно-исследовательской базы АН СССР, 1949, № 1, стр. 55.

Исследуя германские заимствования в саамских диалектах, следует отметить, что германское влияние на саамский язык было довольно широким. Так, по подсчетам Э. Итконена, в саамских диалектах имеется около 3000 скандинавских заимствований, причем наиболее древние распространены по всем саамским диалектам.

В саамских диалектах Кольского полуострова К. Виклунд нашел 63 несомненных заимствования.²³ Причем, по его мнению, эти заимствования произошли в древнегерманское время (примерно 700 лет до н. э.). Кольско-саамские диалекты к этому времени уже отделились от других саамских диалектов. Впоследствии Т. Итконен обнаружил в кольско-саамских диалектах еще 68 слов германского происхождения (в кильдинском 45 и в иоканьгском 23 слова),²⁴ отсутствовавших в словаре А Генетца, по которому делал исследование К. Виклунд. К этому следует добавить еще 45 слов в диалекте Колтта, расположенном на границе СССР и Финляндии. Т. Итконен, придерживаясь мнения П. Равила, считает, что кольские саамы восприняли шведские заимствования через посредство пограничных финских саамов. Не решая окончательно этого вопроса, считаем, что предположение К. Виклунда более достоверно уже хотя бы потому, что германские заимствования в кольско-саамских диалектах восходят именно к древнегерманским формам. Следует сказать, что восточные диалекты саамского языка не претерпели определенных фонетических переходов и поэтому сохраняют более архаичное состояние. Больше того, в кольских диалектах саамского языка встречаются германские заимствования, отсутствующие в прибалтийско-финских языках. Например: саамск. (иоканьг.) *ros's'* 'конь, лошадь', древнегерм. **hrossa*, нем. *das Roß* (ср. финск. *hevonen* 'лошадь'); саамск. (кильд.) *mann* 'месяц, луна', древнегерм. **mano*, нем. *der Mond* (ср. финск. *kuu* 'месяц'); саамск. (кильд.) *ākš* 'топор', древнегерм. **aksio*, нем. *der Axt* (ср. финск. *kirves* 'топор'); саамск. (кильд.) *siļp* 'серебро', древнегерм. **silbra*, нем. *das Silber* (ср. финск. *hopea* 'серебро') и т. д.

В дальнейшем, по нашему мнению, необходимо продолжить исследование заимствований конкретно по каждому языку. Сравнение заимствований по прибалтийско-финским и саамскому языкам поможет не только уточнить хронологические рамки процесса заимствований, но и осветить его детали.

²³ К. В. Wiklund. Die nordischen Lehnwörtern in den russisch-lappischen Dialekten, S. 10.

²⁴ Т. Itkonen. Über die skandinavischen Lehnwörter im Kolta- und Kolalappischen, S. 60.